

חולתה, שבט תשנ"ב

לדוד שלום רב,

שי הובל אליי לכבוד מ"ו בשבט והוא המילון הנכבד, תרתי משמע, שהואלת לכבדני בו. כדי שלא להכביד על מדפי הספרים השכנתיו כבוד על מכתבתי הכבדה כשלעצמה. כך נמנעת ממני סכנת שבר בבואי לשבור שבר ולבקש שברן של מלים וניבים באותו אוצר בלום. אכן, כל התודות והברכות על סבר הפנים היפות שהראית לי בדודונך, וכידוע סיומת - ון במלה זו אינה, חלילה, לשון הקטנה; אדרבה, חרוז יווני לדודון הוא אורון וד"ל.

הנה תרגום הספר תם ונשלם שבה לאל בודא עולם. הנותן ליעף כוח כשם שעמד לי יעמוד מעתה לעורכת הספר ומתקינתו לדפוס, ולבסוף, בשעה טובה ומוצלחת, לקוראים העבריים שיוזקקו לספר, ויעמוד לו כוחו, לא לקץ הימים (אולי רק כתבי-הקודש יזכו לכך) אבל לדור או שניים - ודינו!

ובינתיים לא אתה ולא אני הקטן פטורים מעונשו של זה הספר. אמנם כבר הכנסנוהו בברית המלה העברית, אבל לחופה וקידושין לא יגיע אלא אחרי השלמת הביבליוגרפיה וההגהות והמפתחות, שאפשר, כידוע, להשלימם רק בשלב העימוד. מי יתן ונזכה במהרה בימינו, כשם שבירכנו על הברית האחת, לברך גם על הברית האחרת, לאחר מצוות ומעשים טובים שעשינו ושנעשה, בשבע ברכות, בגילה וגו' ובאמר אמן. ואם במשל אחד חפצך - הרי דומני שכבר מזמן הכלה מעוברת, והלידה תהיה סמוכה לחופה, וחוששני שגם מעתה עדיין צפוי לה הדיון ממושך ומייגע...

מדרך כתיבתי ניכר אולי שאמש קיימנו סדר למ"ו בשבט כהילכתו, לרבות ארבע כוסות כדרך מקובלי צפת, ושמא גם פעמי האביב גרמו. מכל מקום אף סגנון זה יש בו כדי להעביר את ה"בשורה" (בסלאנג האקדמי התאזרחה המלה מסר כתרגום ל-message ואני וגדולים ממני סולדים ממנה).

אנא דרוש בשלום רעיתך, גם בשם רעיותי, והיה שלום אתה ובני ביתך

שלך

י' צ' ז' ה'

נ סיום זה נראה בעיני בבחינת מדרש (כל' תזה רגשית, אולי גם מרגשת, אבל בלתי-מוכחת בדרך מדעית אקדמית, כיומרת הספר). היותי מצפה לסיום שישכם בצורה מדעית משכנעת את המהלכים הספרותיים והאמנותיים שתוארו בספר בצורה מדעית משכנעת אף היא.

נ ומה בדבר שם הספר? אולי "קץ-הימים ושברו" (ודוק: תוכל לקרוא שברו בשי"ן ימנית ושמאלית כאחד) וככותרת-משנה "שתי הספרויות היהודיות בהתמודדות עם פורענויות בישראל" - או משהו מעין זה?]

כ/י בישראל!

נ אני מצרף גם את ההערות לפרקי י, אם כי טרם קיבלתי את תיקוניך בשביל המהדורה העברית; אתקן כשתחזיר את המצ"ב]

נשאו יחז עם האקדמיה!

כבועיג-מאני: "הגר מונוג דם פונציוג ביטל גלג נספיוג היבזית" ?